



**UMOWA O WSPÓŁPRACY
POMIĘDZY
UNIwersytetem WARMIŃSKO-MAZURSKIM W OLSZTYNIE
(RZECZPOSPOLITA POLSKA)
A
SŁOWACKI UNIwersytet MEDYCZNY W BRATYSŁAWIE
(REPUBLIKA SŁOWACKA)**

Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie (UWM), z siedzibą w Olsztynie pod adresem ul. Oczapowskiego 2, 10-719 Olsztyn, reprezentowany przez Rektora **dr. hab. Jerzego A. Przyborowskiego, prof. UWM** oraz Słowacki Uniwersytet Medyczny (SZU), z siedzibą w Bratysławie, Limbova 12, 833 03 Bratislava, reprezentowany przez Rektora **Dr.h.c.prof. MUDr. Peter Šimko, CSc.**, zwane dalej Stronami, mając na celu nawiązanie współpracy naukowo-badawczej, postanowiły podpisać niniejszą Umowę.

Artykuł 1

Koordinatorami i Wydziałami uczestniczącymi w realizacji Umowy o Współpracy będą ze strony UWM: dr hab. Ewa Kupcewicz, prof. UWM, Szkoła Zdrowia Publicznego, ze strony SZU: prof. PhDr. Zuzana Slezáková, PhD., MPH, Wydział Pielęgniarstwa i Medycznych Studiów Zawodowych.

Artykuł 2

Współpraca naukowo-badawcza i dydaktyczna dotyczyć będzie:

1. Przeprowadzenia wspólnych badań naukowych w zakresie tematów podejmowanych przez obie Strony.
2. Przygotowywania wspólnych wniosków projektowych.
3. Organizowania dwustronnych seminariów.
4. Wymiany doświadczeń pomiędzy pracownikami naukowo-dydaktycznymi.
5. Publikacji wyników prac naukowych w periodykach obu Stron.
6. Wymiany publikacji naukowych, skryptów i podręczników.
7. Wymiany pracowników i studentów.

Artykuł 3

1. Strony prowadzić będą wymianę pracowników naukowych na podstawie zaproszeń. Zaproszenia wysyłają Rektorzy lub upoważnieni Dziekani.
2. Celem wymiany pracowników naukowych i naukowo-dydaktycznych będzie: udział w konferencjach naukowych i seminariach, jak również wymiana doświadczeń, uzgadnianie planów współpracy i omawianie aktualnych problemów naukowych, interesujących obydwie Strony, a także składania wspólnych wniosków o dofinansowanie projektów.

Artykuł 4

1. Szczegółowe warunki współpracy, a zwłaszcza sposoby jej finansowania i plan wymiany pracowników naukowych i studentów obu Stron, zostaną każdorazowo sprecyzowane w Aneksach do niniejszej Umowy.
2. Umowa nie stanowi podstawy zatrudnienia nauczycieli akademickich w uczelni partnerskiej bez uzyskania uprzedniej zgody Rektora (art. 125 ust. 1 i ust. 3 pkt 1 ustawy Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce).

Artykuł 5

Niniejsza Umowa jest zawarta na okres trzech lat i nie wyklucza możliwości realizacji innych przedsięwzięć w ramach współpracy, które mogą być przedmiotem Aneksu do niniejszej Umowy.

Artykuł 6

1. Zmiana treści Umowy może być dokonana wyłącznie w formie pisemnej za zgodą obu umawiających się Stron, pod rygorem nieważności.
2. Każdej ze stron przysługuje prawo rozwiązania Umowy z zachowaniem trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia.

Artykuł 7

Niniejsza Umowa została sporządzona w dwóch egzemplarzach w języku polskim i w dwóch egzemplarzach w języku angielskim i słowackim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc prawną. Strony otrzymują po jednym egzemplarzu tekstu Umowy w każdym z języków.

Artykuł 8

Strony ustalają, że do oceny skutków prawnych wynikających z niniejszej Umowy, jak również do dochodzenia wszelkich zobowiązań, prawem właściwym jest prawo obowiązujące na terenie Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 9

Wszelkie spory, mogące wyniknąć z niniejszej Umowy, rozstrzygają Rektor Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie i Rektor Słowackiego Uniwersytetu Medycznego w Bratysławie, bądź też osoby przez nich upoważnione, na podstawie udzielonych pisemnych pełnomocnictw w toku postępowania ugodowego.

W wypadku oświadczenia, chociażby jednej ze Stron, że nie widzi możliwości zawarcia ugody, postępowanie ugodowe uznaje się za wyczerpane, a spór podlega rozstrzygnięciu przez sąd powszechny, właściwy miejscowo dla Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie.

Artykuł 10

Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania.

Umowa podpisana przez:

**Uniwersytet Warmińsko-Mazurski
w Olsztynie**

Podpis

REKTOR

dr hab. Jerzy A. Przyborowski, prof. UWM


**Dr hab. Jerzy A. Przyborowski, prof. UWM
REKTOR**

Data 07 STY. 2025



**Słowacki Uniwersytet Medyczny
w Bratysławie**

Podpis



**Dr.h.c.prof. MUDr. Peter Šimko, CSc.
REKTOR**

Data 28. JAN. 2025





**COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
THE UNIVERSITY OF WARMIA AND MAZURY IN OLSZTYN
(REPUBLIC OF POLAND)
AND
SLOVAK MEDICAL UNIVERSITY IN BRATISLAVA
(SLOVAKIA)**

The University of Warmia and Mazury in Olsztyn (UWM), with the registered office in Olsztyn at ul. Oczapowskiego 2, 10-719 Olsztyn, represented by the Rector: **Dr hab. Jerzy A. Przyborowski, professor at UWM**, and the Slovak Medical University in Bratislava (SMU), with the registered office in Limbova 12, 833 03 Bratislava represented by the Rector **Dr. h. c prof. MUDr. Peter Šimko, CSc.**, hereinafter referred to as Parties, wishing to establish science and research cooperation, resolved to conclude this Agreement.

Article 1

The Cooperation Agreement execution shall be coordinated by the faculties participating in it – on the part of the UWM: Dr hab. Ewa Kupcewicz, professor at UWM, School of Public Health, on the part of SMU: prof. PhDr Zuzana Slezáková, PhD., MPH, Faculty of Nursing and Medical Professional Studies.

Article 2

The cooperation in science, research and teaching shall concern:

1. Conducting joint scientific research of the subject matter dealt with by both Parties.
2. Preparing joint project applications.
3. Organising joint seminars.
4. Experience exchange between research and teaching staff.
5. Publication of the research findings in periodicals of both Parties.
6. Exchanging scientific publications, textbooks and coursebooks.
7. Staff and student exchange.

Article 3

1. The research staff exchange between the Parties shall be conducted at invitations. Such invitations shall be sent by the Rectors or authorised Deans.
2. The aim of the research and teaching staff exchange shall be to participate in scientific conferences and seminars, to exchange experiences, to jointly develop cooperation plans and to discuss current scientific issues of interest to both Parties and to file joint applications for project subsidies.

Article 4

1. The detailed cooperation conditions, especially methods for financing it and a plan for the Parties' research staff and student exchange, shall be specified each time in Annexes to this Agreement.
2. This Agreement shall not constitute the basis for employing academic teachers in the partner University unless upon prior consent from the Rector (Art. 125.1 and Art. 3.1 of the Act on Higher Education and Science in Poland).

Article 5

This Agreement is concluded for a period of three years and it does not exclude execution of other undertakings as part of the cooperation, which can be dealt with an Annex hereto.

Article 6

1. Any amendment to this Agreement shall be valid only when agreed to by both parties and executed in writing.
2. Each Party has a right to terminate this Agreement with a three-month notice.

Article 7

This Agreement has been drawn up in duplicate in the Polish language and in duplicate in the English and Slovak language, with each text being of an equal legal force. Each Party shall receive one copy of the text of the Agreement in each language version.

Article 8

The Parties agree that any assessment of the legal consequences of this Agreement and pursuing any claims hereunder shall be based on the law of the Republic of Poland.

Article 9

Any disputes that may arise from this Agreement shall be settled by the Rector of the University of Warmia and Mazury and by the Rector of the Slovak Medical University in Bratislava, or the persons authorised by them, under the powers of attorney issued during the settlement proceedings.

Should any of the Parties make a statement about not seeing it as possible to reach a settlement, the settlement proceedings shall be deemed exhausted, and the dispute shall be settled by the common court with jurisdiction over the University of Warmia and Mazury in Olsztyn.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the day of its signing.

This Agreement is signed by:

**University of Warmia and Mazury
in Olsztyn**

Signature

REKTOR
dr hab. Jerzy A. Przyborowski, prof. UWM

Dr hab. Jerzy A. Przyborowski, professor at UWM

RECTOR

Date 07 STY. 2025



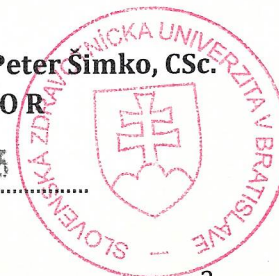
**the Slovak Medical University
in Bratislava**

Signature

Dr. h. c. prof. MUDr. Peter Šimko, CSc.

RECTOR

Date 28. JAN. 2025





ZMLUVA O SPOLUPRÁCI
MEDZI
UNIVERZITOU WARMIŃSKO-MAZURSKOU V OLSZTYNE
(POESKÁ REPUBLIKA)
A
SLOVENSKOU ZDRAVOTNÍCKOU UNIVERZITOU V BRATISLAVE
(SLOVENSKÁ REPUBLIKA)

Warmińsko-Mazurská univerzita v Olsztynie (UWM), so sídlom v Olsztynie, Oczapowskiego 2, 10-719 Olsztyn, zastúpená rektorom – **hab. Jerzy A. Przyborowski, prof. UWM a SLOVENSKOU ZDRAVOTNÍCKOU UNIVERZITOU V BRATISLAVE (SZU)**, so sídlom v Bratislave Limbova 12, 833 03 Bratislava, zastúpená rektorom **Dr.h.c., prof. MUDr. Peter Šimko, CSc.** ďalej len zmluvné strany, pristúpili k podpísaniu tejto dohody s cieľom nadviazanie vedecko-výskumnej spolupráce.

Článok 1

Za UWM sa na implementácii zmluvy budú podieľať:

Fakulta verejného zdravotníctva, koordinátor: dr hab. Ewa Kupcewicz, prof. UWM;

a za SZU:

Fakulta ošetrovateľstva a zdravotníckych odborných štúdií, koordinátor: prof. PhDr. Zuzana Slezáková, PhD., MPH

Článok 2

Spolupráca v oblasti výskumu a vedy, ako aj vzdelávania sa bude týkať:

1. uskutočňovať spoločný vedecký výskum na témy, ktoré sú predmetom záujmu oboch strán.
2. príprava spoločných projektových žiadostí.
3. organizovanie bilaterálnych seminárov.
4. výmena skúseností medzi výskumnými a pedagogickými zamestnancami.
5. zverejňovanie výsledkov vedeckých prác v periodikách oboch zmluvných strán.
6. výmena vedeckých publikácií, skrípt a učebníc.
7. výmena zamestnancov a študentov.

Článok 3

1. Zmluvné strany uskutočnia výmenu vedeckých, výskumných a pedagogických pracovníkov na základe pozvaní. Pozvánky zasielajú rektori alebo poverení dekami.
2. Účelom výmeny vedeckých, výskumných a pedagogických pracovníkov bude: účasť na vedeckých konferenciách a seminároch, ako aj výmena skúseností, dohodnutie plánov spolupráce a diskusia o aktuálnych vedeckých problémoch, ktoré sú predmetom záujmu oboch zmluvných strán.

Článok 4

1. Podrobné podmienky spolupráce, najmä spôsoby jej financovania a plán výmeny vedeckých, výskumných a pedagogických pracovníkov, budú vždy špecifikované v prílohách k tejto dohode.

2. Dohoda nie je základom pre zamestnávanie akademických učiteľov na partnerskej univerzite bez predchádzajúceho súhlasu rektora (§ 125 ods. 1 a § 3 ods. 1 Zákona o vysokých školách a vede).

Článok 5

Táto dohoda sa uzatvára na obdobie troch rokov. Podpísaná dohoda nevyklučuje možnosť realizácie iných projektov spolupráce, ktoré môžu byť predmetom prílohy k tejto dohode.

Článok 6

1. Zmeny obsahu zmluvy, jednotlivých etáp spoločnej práce je možné vykonávať len v písomnej forme po vzájomnej dohode; inak je neplatná.
2. Každá zmluvná strana má právo vypovedať zmluvu s trojmesačnou výpovednou lehotou.

Článok 7

Táto zmluva je podpísaná v dvoch rovnopisoch v anglickom a slovenskom a jazyku, pričom každý rovnopis má rovnakú právnu silu. Každá zmluvná strana dostane po dva rovnopisy z každej jazykovej verzie.

Článok 8

Zmluvné strany sa dohodli, že na posúdenie právnych účinkov tejto zmluvy, ako aj na plnenie akýchkoľvek záväzkov sa vzťahuje právo platné na území Poľskej republiky.

Článok 9

Akékoľvek spory, ktoré by mohli vyplynúť z tejto zmluvy, budú riešené rektorom Varmiňsko-Mazurskej univerzity v Olsztyne, a rektorom Slovenskej zdravotníckej univerzity v Bratislave alebo nimi poverenými osobami, na základe písomných splnomocnení udelených v rámci mimosúdneho konania. Ak jedna zo zmluvných strán vyhlási, že nevidí možnosť uzavrieť urovnanie, postup urovnania sa považuje za vyčerpaný a spor podlieha riešeniu na spoločnom súde príslušnom pre Varmiňsko-Mazursku univerzitu v Olsztyne.

Článok 10

Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu oboma zmluvnými stranami.

Zmluvu podpísal:

**WARMIŃSKO-MAZURSKÁ UNIVERZITA
V OLSZTYNE**

Podpis *dr.hab. Jerzy A. Przyborowski; prof. UWM*

**Dr. hab. Jerzy A. Przyborowski, prof. UWM
REKTOR**

Dátum 07. STY. 2025

**SLOVENSKÁ ZDRAVOTNÍCKA
UNIVERZITA V BRATISLAVE**

Podpis *Peter Šimko*

**Dr.h.c.prof. MUDr. Peter Šimko, CSc.
REKTOR**

Dátum 28. JAN 2025

